

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода второго иностранного языка

Код модуля
1154547(1)

Модуль
Практический курс перевода второго
иностранного языка

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподават ель	иностранных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподават ель	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Иванова Светлана Анатольевна, Доцент, иностранных языков
- Косарева Светлана Викторовна, Старший преподаватель, иностранных языков
- Мартинес Светлана Ивановна, Старший преподаватель, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практический курс перевода второго иностранного языка

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	22	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен Курсовая работа	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	5
		Домашняя работа	5

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практический курс перевода второго иностранного языка

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 -Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в	З-2 - Знать текстологические и прагматические аспекты переводческой деятельности П-2 - Владеть техникой перевода, уметь при необходимости прибегать к переводческим преобразованиям и отступать от формы оригинала У-2 - Проводить сопоставительный анализ оригинала и нескольких его переводов	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Курсовая работа Практические/семинарские занятия

процессе перевода и способов их преодоления (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)		Экзамен
ПК-6 -Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)	З-2 - Знать основные тезисы о переводимости и принципах обеспечения минимальных потерь при переводе. П-2 - Владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста У-2 - Грамотно формулировать и излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	6,4	15

<i>контрольная работа № 2</i>	6,6	30
<i>активная работа студентов на занятии</i>	6,8	55
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		

Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 2</i>	7,4	15
<i>контрольная работа № 3</i>	7,6	30
<i>активная работа студентов на занятии</i>	7,8	55
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 3</i>	8,4	15
<i>контрольная работа № 4</i>	8,6	30
<i>активная работа студентов на занятии</i>	8,8	55
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>курсовая работа</i>	8,8	100
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– 0.5		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 0.5		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

4. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 4</i>	9,4	15
<i>контрольная работа № 5</i>	9,6	30
<i>активная работа студентов на занятии</i>	9,8	55
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

5. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 5</i>	10,4	45
<i>активная работа студентов на занятии</i>	10,8	55
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр,	Максимальная оценка в баллах

	учебная неделя	
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

6. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>активная работы на занятиях</i>	5,7	80
<i>контрольная работа № 1</i>	5,5	20

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
----------------------------	---

Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
Языковые и культурологические лакуны

2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе

3. Языковые и культурологические лакуны

4. Переводческие трансформации: конкретизация и генерализация

5. Переводческие трансформации: модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление

6. Переводческие трансформации: компрессия, декомпрессия.

7. Переводческие трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Перевод безэквивалентной лексики. "Ложные друзья переводчика".

8. Переводческие трансформации: "Ложные друзья переводчика".

9. Проблемы переводимости и адекватности переводов в работах А.В.Федорова. Теория уровней эквивалентности в переводческой концепции В.Н. Комиссарова.

10. Проблема эквивалента перевода в лингвистической теории Дж. Кэтфорда. Виды переводческой эквивалентности в концепции Ю.Найды. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

11. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.

12. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов

13. Типичные переводческие ошибки. Классификация переводческих ошибок.

Смысловые ошибки. Причины переводческих ошибок. Нормативные переводческие ошибки.

14. Оценка переводов. Саморедактирование.

15. Анализ содержания публичной речи

16. Особенности перевода разговорной речи

17. Анализ содержания коммуникативного акта

Примерные задания

Lisez le texte et rendez le contenu du texte, lisez

à haute voix le passage indiqué et traduisez-le en russe:

Justin est mon cousin. Il est grand, robuste, intelligent et spirituel. Il a vingt-quatre ans. Il fait ses études à l'École des Beaux-Arts. Cette année il termine ses études. Il va être peintre.

Justin a beaucoup de copins. Ses copins aiment venir chez Justin. Ils s'installent commodément dans le salon et causent. Assez souvent Justin parlent à ses amis de la peinture et de ses peintres

préférés: Claude Monet, Edgard Degas, Salvador Dali. Ses copains l'écourent avec intérêt.

La soeur de Justin, ma cousine, s'appelle Sabine. Elle fait ses études à la faculté de médecine. Elle a vingt ans. Sabine est mince, blonde avec les yeux marrons et les cheveux longs. Elle veut devenir médecin comme son père. Elle s'intéresse aussi à la peinture, mais elle aime beaucoup la musique. Elle joue du piano et aime jouer les valse de Chopin et de Strauss. J'aime passer quelques jours dans la famille de mes cousins. Ils sont tous très sympas!

Phrases à traduire du russe en français:

1. У тебя много друзей. – Да, у меня их много.
2. Чей это учебник? – Это учебник Пьера.
3. Не читай, если у тебя болят глаза.
4. Люк учится в университете.
5. Что у Вас в кабинете? – В моем кабинете стоит большой стол, два стула и лампа.
6. У меня нет хорошего словаря.
7. Посмотрите на эти розы, они очень красивые, не правда ли?
8. Завтра утром я куплю фрукты.
9. Элен, что с тобой? Ты болеешь? – Нет, я в порядке.
10. Вы не слушаете новости по радио? – Слушаю.

Sujet à développer:

Ma famille.

Dialogue sur le sujet proposé:

Vous téléphonez à votre ami et proposez d'aller voir l'ami qui est malade.

1. Lisez le texte, rendez le contenu du texte, lisez à haute voix et traduisez le passage indiqué.

2. Traduisez les phrases du russe en français:

1. Мы открыли дверь, как только услышали шум его шагов.
2. Ты пойдешь гулять, когда сделаешь всё, что нужно.
3. Когда Вы легли вчера?
4. Ты видел эту пьесу? – о ней много говорят сейчас.
5. Она занимается недостаточно, вот почему преподаватель недоволен ею.
6. Я знаю, что у моего брата есть эти диски, но я не успел их у него попросить.
7. Он смотрит именно на Вас.

3. Développez le sujet proposé:

Parlez des problèmes des jeunes en Russie et en France.

EXERCICE 3

Lisez l'article.

50 ans après l'invention du vaccin contre la polio : mission presque accomplie

À Washington, le Musée National de l'Histoire Américaine inaugure aujourd'hui une exposition en l'honneur du professeur Jonas Salk. C'est à ce chercheur de l'université de Pittsburgh que l'on doit le

premier vaccin contre la poliomyélite. Il y a tout juste 50 ans, le 12 avril 1955, il a annoncé l'invention d'un vaccin « efficace et sans danger ». Des moyens exceptionnels avaient permis au chercheur de lancer une véritable guerre contre cette terrible maladie : des dizaines de milliers d'enfants avaient participé à son enquête et des centaines de milliers de citoyens américains y avaient financièrement participé. Pour comprendre cette mobilisation, il faut rappeler que l'on enregistrait, aux États-Unis, plus de 16 000 cas de polio par an. Car avant l'invention du vaccin, rien ne pouvait arrêter la progression du virus : riches ou pauvres, malades ou bien portants, des milliers d'enfants perdaient la vie ou se retrouvaient paralysés à jamais. Aux États-Unis, la maladie a officiellement disparu en 1979.

D'après Marianne, 12 avril 2005

Répondez aux questions.

Quel est l'objectif de l'article ?

Informer.

Critiquer.

Conseiller.

Cochez VRAI ou FAUX et recopiez la phrase (ou la partie de phrase) qui justifie votre réponse.

Vrai Faux

1. L'exposition en hommage au professeur Jonas Salk est organisée à Pittsburgh.

Justification:

2. Dans les années 50, beaucoup d'Américains ont soutenu l'action du professeur Jonas Salk.

Justification:.

3. Il reste aujourd'hui aux États-Unis quelques personnes malades de la poliomyélite.

Justification :

Kaufvertrag über ein gebrauchtes Kraftfahrzeug

(für den Verkäufer)

Verkäufer

Name:

Straße:

Ort:

Personalausweis-

/Reisepass- Nr.*:

Käufer

Name:

Straße:

Ort:

Personalausweis-

/Reisepass– Nr.*:

Das nachstehend beschriebene Fahrzeug wird unter Ausschluss jeglicher Sachmängelhaftung verkauft.

Hersteller: Fahrzeugtyp: Erstzulassung:

Kfz- Id.-Nr.: km-Stand: Kennzeichen:

Der Kaufpreis beträgt: € in Worten: €

Das Fahrzeug ist unfallfrei / hat folgende Vorschäden*:

Der Käufer verpflichtet sich, das Fahrzeug unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb einer Woche, umzumelden.

Bis zum Abschluss einer Kfz-Haftpflichtversicherung auf den Namen des Käufers haftet der Käufer dem Verkäufer für Nachteile, die dem Verkäufer durch vom Käufer mit dem Pkw verursachte Schäden entstehen.

Der Verkäufer versichert, dass das Fahrzeug incl. Zusatzausstattung und Zubehör in seinem Eigentum steht und frei von Rechten Dritter ist. Bis zur vollständigen Kaufpreiszahlung bleibt das Fahrzeug im Eigentum des Verkäufers.

Die Hinweise zum Kaufvertrag haben die Parteien zur Kenntnis genommen.

Ort: Datum:

Unterschrift Verkäufer Unterschrift Käufer

Das Kfz wurde am (Datum:)

um (Uhrzeit): mit folgenden Papieren übergeben (zutreffendes ankreuzen):

Kfz-Brief

Kfz-Schein

amtl. Kennzeichen

ASU- Bescheinigung

TÜV- Bescheinigung

Stillegebescheinigung

Ort: Datum:

Der Verkäufer bestätigt den Empfang von: € In Worten: €

Ort: Datum:

Unterschrift Verkäufer:

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Переводческие трансформации: конкретизация и генерализация
2. Переводческие трансформации: модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление

Примерные задания

Крупный испанский регион делает все возможное, чтобы стать независимым

Жители Каталонии - наиболее экономически развитой территории Испании - не отказались от давней идеи выйти из-под власти испанской короны. В Национальный день Каталонии, который празднуется 11 сентября, сотни тысяч людей прошли маршем в поддержку полной независимости региона. Президент автономного сообщества пообещал до конца будущего года устроить плебисцит по этому вопросу. Слабость центральной власти мешает Мадриду всерьез противостоять сепаратистам.

Митинги в поддержку независимости Каталонии прошли одновременно в нескольких городах региона. По разным данным, на улицы вышли от 380 тыс. до 1 млн человек (самой реалистичной представляется цифра в 800 тыс. участников). Организаторами празднеств выступили националистические организации "Каталонская национальная ассамблея" и *Omniium Cultural*. В этом году главным лозунгом мероприятия стал "Накануне". "Мы чувствуем, что находимся в преддверии того, чтобы добиться нашей мечты - Каталонской республики", - заявили представители на ассамблеи.

В этом свете традиционная церемония возложения цветов к памятнику национальному герою Каталонии Рафаэлю Касанове в Барселоне, который в 1714 году возглавил сопротивление войскам испанского короля Филиппа V, приобрела дополнительный смысл. Участники манифестаций подчеркнуто демонстрировали неприязнь ко всему испанскому. Группа сепаратистов во время шествия сожгла испанскую конституцию и портрет нынешнего монарха Филиппа VI.

Главными действующими лицами каталонского праздника стали председатель Женералитета (правительства Каталонии) Карлес Пучдемон, спикер парламента Карме Форкадель и мэр Барселоны Ада Колау. Пучдемон, которого в автономии величают не иначе как "президентом республики",

выступил с заявлением для прессы, в котором в очередной раз объявил о твердом намерении держать курс на полную независимость Каталонии от Испании.

По словам главы правительства, Барселона готова на диалог с официальным Мадридом. Беда в том, что центральное правительство даже слушать ничего не хочет об отделении Каталонии. Пучдемон собирается вновь обратиться к и. о. премьер-министра Мариано Рахою с просьбой разрешить провести референдум о независимости. Однако надежд на положительный исход мало: государство отказывается "дать ответ каталонским требованиям из-за отсутствия смелости".

Ранее в праве на референдум каталонцам регулярно отказывали. Проведенный пару лет назад "опрос о независимости" показал, что 80% жителей автономного сообщества

выступают за выход из состава Испании. Правительство страны результаты волеизъявления не признало. А Конституционный суд счел принятую парламентом автономии резолюцию о "начале процесса создания независимого государства с республиканской формой правления" противоречащей основному закону. В ответ власти Каталонии отказались признавать решение КС.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Переводческие трансформации: компрессия, декомпрессия.

2. Переводческие трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Примерные задания

Пример 1:

L'uranium est un minerai contenu dans le sous-sol de la Terre.

Il est transformé puis utilisé comme combustible dans les centrales nucléaires.

La chaleur qu'il dégage chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

La force de l'eau est utilisée pour faire tourner les turbines de différentes sortes de centrales

:

- les centrales hydrauliques, grâce aux rivières et aux chutes d'eau,

- les hydroliennes (des éoliennes sous-marines) grâce aux courants marins,

- les usines marémotrices (comme celle de la Rance en Bretagne) grâce au mouvement des marées.

Les turbines font ensuite tourner un alternateur, qui produit de l'électricité.

La force du vent est utilisée pour faire tourner les pales (hélices) des éoliennes.

Les pales font tourner un axe, qui entraîne un alternateur. L'alternateur produit ensuite de l'électricité.

Le charbon est une roche contenue dans le sous-sol de la Terre, qui provient de la décomposition

d'organismes durant des milliers d'années. Il est utilisé comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, il dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

La lumière du soleil est captée par des panneaux solaires reliés entre eux.

Ils sont fabriqués avec un élément qui, sous l'effet de la lumière, produit de l'électricité.

Le gaz naturel provient de la transformation de matières organiques (des restes de plantes et d'animaux), qui se sont accumulées au fond des lacs et des océans durant des millions d'années.

Il est utilisé comme combustible dans les centrales thermiques.

En brûlant, il dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

La biomasse désigne l'ensemble des matières végétales ou animales. Le bois ou les déchets agricoles végétaux par exemple.

Elle est utilisée comme combustible dans les centrales biomasses. Elle peut aussi d'abord être transformée en gaz, que l'on appelle "biogaz".

En brûlant, elle dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

Le pétrole est une roche liquide contenue dans le sous-sol de la Terre, issu de la décomposition de végétaux durant des milliers d'années.

Il est transformé puis utilisé sous le nom de "fioul" comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, le fioul dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

□ La géothermie est la chaleur fournie par le centre de la Terre.

Cette chaleur réchauffe l'eau des nappes souterraines, qui est pompée pour la remonter à la surface. En remontant, elle se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Языковые и культурологические лакуны

Примерные задания

1. Найдите испанскую аббревиатуру ООН:

a) La OTAN;

b) La ONU;

c) Los EE.UU.

2. Выберите правильный вариант перевода на испанский язык названия Министерства

Внутренних Дел:

a) Ministerio de Asuntos Interiores;

b) Ministerio de Asuntos Exteriores;

c) Ministerio del Interior.

3. Найдите правильное название жителя Кубы:

a) cubino;

b) cuvano;

c) cubano.

4 Выберите наиболее точный перевод (клише) выражения «обсудить проблему»:

a) discutir el problema;

b) hablar sobre el problema;

c) abordar el problema.

5. Дайте правильный перевод политического термина «cumbre»:

a) вершина;

b) встреча на высшем уровне;

6. Выберите словосочетание, удовлетворяющее правилам лексической сочетаемости:

a) preguntar una pregunta;

b) hacer una pregunta;

c) decir una pregunta.

7. Назовите использованный переводческий прием: Asamblea Nacional – Национальная Ассамблея.

- a) вариантное соответствие;
- b) однозначное эквивалентное соответствие;
- c) транскрипция;
- d) калькирование.

8. Назовите использованный переводческий прием:

La sociedad española avanza rápidamente. → Испанское общество не стоит на месте.

- a) замена члена предложения;
- b) антонимический перевод;
- c) логическое развитие;
- d) добавление.

9 Назовите использованный переводческий прием:

Una historia interesante → интересная история

- a) калькирование;
- b) замена членов предложения;
- c) целостное преобразование;
- d) перестановка.

10. Назовите использованный переводческий прием: todo el Sur del Río Bravo - все страны, расположенные к югу от границ США:

- a) конкретизация;
- b) логическое развитие;
- c) компенсация.

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем

1. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе

Примерные задания

1. Какой способ перевода использован при переводе глагола lassen: Ich werde es nicht geschehen lassen. – Я этого не допущу.

- a) лексическая трансформация
- б) синтаксическая трансформация
- в) стилистическая трансформация

2. Какой способ перевода использован при переводе глагола dürfen: Aber darf ich doch auf Sie rechnen? – Но я ведь могу на Вас рассчитывать?

- a) лексико-грамматическая трансформация
- б) прямая подстановка
- в) комплексная трансформация

3. Какой вид трансформации использован при переводе предложения: Die Freiheit geht nie unter. – Свобода победит.

- a) антонимический перевод
- б) конверсия
- в) лексическая трансформация

4. Какой вид лексической трансформации использован при переводе предложения: Die Mutter muss ihn immer wieder ermahnen, doch vernünftiger zu essen. – Мать всегда напоминает ему, что надо есть медленнее.

- а) синонимическая замена
- б) генерализация
- в) конкретизация

5. Какой вид грамматической трансформации использован при переводе предложения: Es wird bald schneien. – Скоро будет снег.

- а) синтаксическая трансформация
- б) морфологическая трансформация

6. Какой приём перевода использован при переводе речевого клише: Achtung, Ausfahrt! – Брегись автомобиля!

- а) прямая подстановка
- б) узуальная подстановка

7. Какой приём перевода использован при переводе речевого клише: Durchfahrt verboten! – Проезд запрещён!

- а) прямая подстановка
- б) узуальная подстановка

8. Какой вариант перевода является верным: der weltgrößte Chemiekonzern BASF

- а) мировой химический концерн БАСФ
- б) крупнейший в мире химический концерн БАСФ
- в) крупнейший химический концерн БАСФ

9. С морфологической точки зрения книжность официально-деловой речи проявляется в номинативном (именном) стиле, т.е. в преобладании существительных и прилагательных, в стертых до положения глагольных связок глаголах, в большом количестве отыменных предлогов и союзов типа: ____.

- а) in Übereinstimmung, kraft dessen, infolge dessen
- б) weil, nachdem, wegen
- в) indem, für, deshalb

10. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung die Dritte Welt ist richtig? Private Hilfswerke (weltlicher oder kirchlicher Herkunft) leisten in der Dritten Welt bereits eine Arbeit, deren Bedeutung viel grösser ist als die Zahl der Mitarbeiter und der eingesetzten Mittel vermuten lässt.

- а) третий мир
- б) страны третьего мира
- в) развивающиеся страны

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.2.5. Контрольная работа № 5

Примерный перечень тем

- 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Примерные задания

- 1 Дайте правильный перевод выражения «de facto»:

- а) тем не менее

b) напротив

c) с точки зрения

d) фактически

2 Дайте правильный перевод выражения «entrer en vigueur»:

a) ввести в силу (о законе)

b) вступить в силу (о законе)

c) иметь силу (о законе)

d) вновь

3 Найдите соответствующую аббревиатуру «Налог на добавленную стоимость»:

a) TT

b) TTC

c) TVA

d) TGV

4 Найдите правильное название жителя Турции:

a) Turc

b) Turque

c) Turquinien

d) Turcois

5 «Германия» переводится:

a) Outre-Atlantique

b) Outre-Rhin

c) Outre-Jura

d) Outre-Manche

6 Выберите словосочетание, удовлетворяющее правилам лексической сочетаемости:

a) faire monter les contacts d'amitié

b) faire monter le processus de paix

c) faire monter les négociations

d) faire monter la tension

7 Назовите использованный переводческий прием:

La société française évolue rapidement. → Французское общество не стоит на месте.

a) замена члена предложения

b) антонимический перевод

c) логическое развитие

d) добавление

8 Назовите использованный переводческий прием:

Assemblée Nationale → Национальное собрание

a) вариантное соответствие

b) однозначное эквивалентное соответствие

c) транскрипция

d) калькирование

9 Назовите использованный переводческий прием:

Une histoire intéressante → интересная история

a) калькирование

b) замена членов предложения

c) целостное преобразование

d) перестановка

10 Назовите использованный переводческий прием:

J'aime ces attentions qui ne s'encombrent pas de mots, ni d'attitudes. (Bazin) → ...такие знаки внимания...

- a) логическое развитие
- b) компенсация
- c) добавление
- d) конкретизация

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.2.6. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

- 1. Перевод безэквивалентной лексики.
- 2. "Ложные друзья переводчика".

Примерные задания

- 1. Rédaction d'une carte ou un message de vacances ;
- 2. Rédaction de commentaires de photos (album souvenirs) ;
- 3. Rédaction de petits messages sur ses activités de loisirs ;
- 4. Bref exposé écrit d'un problème personnel, rédaction de conseils ;
- 5. Se présenter par écrit.

- 1. Rédaction de la partie «Études et formation» d'un CV ;
- 2. Rédaction de la partie «Expérience professionnelle d'un CV ;
- 3. Lettre de motivation ;
- 4. Contester ou approuver un fait ;
- 5. Faire un programme ;
- 6. Lettre ou message de prise de contact.

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.2.7. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

- 1. Проблемы переводимости и адекватности переводов в работах А.В.Федорова.
- 2. Теория уровней эквивалентности в переводческой концепции В.Н. Комиссарова.

Примерные задания

Lisez le texte et rendez le contenu du texte, lisez à haute voix le passage indiqué et traduisez-le en russe:

Les vacances en Bretagne

C'est été. Il fait beau. C'est la période des grandes vacances. Françoise, la femme de Jean Durand, et ses deux enfants, André et Agnès, partent en vacances. Ils passent leurs vacances en Bretagne chez leurs grands-parents. Le grand-père est pêcheur. Il est énergique et courageux. Il passe sa vie en mer. La Bretagne est le pays des travailleurs de la mer. Jean Durand reste seul à

Paris. Il ne peut pas partir en vacances. Il est journaliste et il a beaucoup de travail. Il écrit sur la vie des travailleurs en France. Sa femme et ses enfants lui envoient souvent des lettres et des photos de vacances. Il lit les lettres de sa femme et de ses enfants et il admire les photos de vacances.

Voilà une photos de al plage. Elle est très belle. L'eau est bleue. C'est une plage de Bretagne. C'est là qu'habitent les parents de Jean Durand. C'est là que la famille Durand aime passer ses vacances, dans une vieille villa, près de la plage. Voici une autre photo. Cette femme en robe blanche, c'est Françoise, la femme de Jean Durand. Sur la plage il y a beaucoup de touristes. Ils campent dans des tentes. Regardez: il y a des tentes de toutes les couleurs: rouges, vertes, oranges, bleues, blanches.

Phrases à traduire du russe en français:

1. Что вы хотите купить? – Я хочу купить фрукты.
2. Подожди меня, я сейчас возьму зонт.
3. Откуда они приезжают? – Из Москвы.
4. В этом журнале нет статей о театре.
5. Сколько экзаменов тебе нужно сдать? – Я должен сдать три.
6. Пьер мне сейчас позвонит.
7. Ирен счастлива: она едет в Париж.
8. Вы любите апельсины? – Нет, я их не люблю. – Почему? – Потому что!
9. Это его дети. - Я это знаю.
10. Мы идем из кино. А вы? – А мы идем в музей.

Sujet à développer:

Un cours de français

Dialogue sur le sujet proposé:

Vous êtes journaliste. Vous téléphonez à M. Lebrun pour prendre une interview.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.8. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода

Примерные задания

EXERCICE 4

Vous venez de recevoir ce formulaire.

REGION ILE-DE-FRANCE Vous avez moins de 26 ans, votre avis nous intéresse...

Selon vous, la situation en Ile-de-France est-elle satisfaisante ou pas satisfaisante en ce qui concerne : (mettez une seule croix par ligne)

Satisfaisante Pas satisfaisante

- 1) Les transports
- 2) L'enseignement
- 3) La culture
- 4) Le logement
- 5) La sécurité
- 6) L'emploi
- 7) L'environnement
- 8) Le sport

Cette enquête est totalement anonyme et confidentielle.

Après y avoir répondu, postez-la sans la timbrer à l'adresse suivante :

Ministère de l'aménagement du territoire

section d'Ile-de-France

33 rue Barbet de Jouy

75007 Paris

Vous pouvez aussi remplir cette enquête sur www.jeunes.iledefrance.fr

Répondez aux questions.

À qui s'adresse ce formulaire ? Aux jeunes.

Aux retraités.

Cela n'est pas dit.

C'est : un jeu.

un questionnaire.

une publicité.

Faut-il inscrire son nom sur le formulaire ?

Oui Non Cela n'est pas dit

Faut-il payer pour envoyer le formulaire ?

Oui Non Cela n'est pas dit

Ce formulaire vient :

d'une administration.

d'une entreprise.

d'une université.

Pas satisfaisante

Вы только что приобрели микроволновую печь фирмы SAMSUNG.

В иллюстрациях к пошаговым операциям используются два различных символа:

Важно

Примечание

Меры предосторожности

Важные инструкции по безопасности. Внимательно прочтите и сохраните для использования в дальнейшем. Прежде чем начать готовить продукты или нагревать жидкости в вашей микроволновой печи, убедитесь в том, что выполнены следующие меры предосторожности.

1. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ никакой металлической посуды в микроволновой печи:

- Металлические сосуды
- Столовая посуда с золотой или серебряной отделкой
- Вертела, вилки и так далее.

Причина: Могут возникнуть электрическая дуга или искрение и привести к повреждению печи.

2. НЕ нагревайте:

- Бутылки, банки, сосуды в герметичной или вакуумной упаковке.

Например: Детское питание в банках

• Продукты с воздухонепроницаемой кожурой или скорлупой, например: Яйца, орехи в скорлупе, томаты.

Причина: Возрастание давления может привести их к взрыву.

Совет: Снимайте крышки и прокалывайте кожуру, пакеты и т.д.

3. НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ микроволновую печь, когда она пуста.

Причина: Могут быть повреждены стенки печи.

Совет: Постоянно держите в печи стакан с водой. Вода поглотит микроволны, если вы случайно включите печь, когда она пуста.

4. НЕ закрывайте задние вентиляционные отверстия тканью или бумагой.

Причина: Ткань или бумага могут загореться от соприкосновения с горячим воздухом, выходящим из печи.

5. ВСЕГДА используйте толстые рукавицы, когда вынимаете посуду из печи.

Причина: Некоторая посуда поглощает микроволны и тепло всегда передается от пищи к посуде. Следовательно, посуда может быть горячей.

6. НЕ прикасайтесь к нагревательным элементам или внутренним стенкам печи.

Причина: Стенки могут быть достаточно горячи для того, чтобы вызвать ожог даже после окончания процесса приготовления пищи, хотя по их внешнему виду это может быть незаметно. Не позволяйте воспламеняющимся материалам контактировать с какими-либо внутренними поверхностями печи. Сначала дайте печи охладиться.

7. Для уменьшения вероятности возгорания в камере печи:

- Не храните воспламеняющиеся материалы внутри печи
- Удаляйте перекрученные проволочные завязки с бумажных или пластиковых пакетов

пакетов

- Не используйте вашу микроволновую печь для сушки газет
- Если заметите дым, выключите печь или отсоедините ее от сетевой розетки, не открывая дверцы печи.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.9. Домашняя работа № 4

Примерный перечень тем

1. Формальная и динамическая эквивалентность.

2. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов

Примерные задания

A continuación encontrará usted un texto y tres preguntas sobre él. Marque la opción correcta:

LOS JÓVENES ESPAÑOLES Y SUS VALORES PRIORITARIOS

Al igual que los adultos, los jóvenes españoles también establecen una jerarquía clara de valores a los que dan prioridad por encima del resto. Lo curioso es que, en buena medida, coinciden con los mayores. La salud y los afectos, familiares o amorosos, destacan en sus preferencias por encima de otros factores como el trabajo y el dinero, según un sondeo elaborado por el Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS), que constata además la buena imagen que los jóvenes tienen de sí mismos.

Con un mercado de trabajo pobre en empleo estable para los jóvenes, estos ven negro su futuro laboral. Por ello, no es de extrañar que la mayoría de los jóvenes señalen al paro como el principal problema que afecta a la sociedad. En lo económico, la juventud española considera el panorama regular y no cree que vaya a mejorar. Los que se muestran más optimistas en cuanto a la economía personal son aquellos que viven en el domicilio familiar, un 40%.

Puestos frente al espejo, los jóvenes se perciben como un colectivo solidario desinteresado, tolerante y comprometido con causas nobles. Dicen ser, además, «más contestatarios y menos conformistas que sus padres». En este juicio benevolente también hay un cierto lugar para la autocrítica: se consideran menos maduros y más dependientes que sus padres a su misma edad.

Para la directora del Instituto de la Juventud, el autorretrato positivo de los jóvenes no se ajusta a la realidad que se ve en los grandes estudios sociológicos, menos positiva y con bajos niveles de participación juvenil en proyectos solidarios o en compromiso humanitario.

PREGUNTAS:

1. En el texto se dice que los jóvenes en España:
 - a) Dan más importancia a los temas de salud y de relaciones que los mayores.
 - b) Consideran más importantes los temas económicos que los afectivos.
 - c) Tienen, en general, las mismas prioridades que los adultos.
2. Según el texto, los jóvenes:
 - a) Son pesimistas en el tema del trabajo.
 - b) Tienen miedo a la pobreza.
 - c) Están preocupados por la sociedad española.
3. En el texto se afirma que los jóvenes:
 - a) No son autocríticos.
 - b) No son tan solidarios como creen ser.
 - c) Se consideran, en todo, mejores que sus padres.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.10. Домашняя работа № 5

Примерный перечень тем

1. Типичные переводческие ошибки.
2. Классификация переводческих ошибок.

Примерные задания

III. Textos C, D, E.

Marque las respuestas correctas.

C)

Jorge: Ha llamado Elena y nos ha invitado a cenar en su casa esta noche, a las 9 o 9:30 para celebrar el ascenso de Felipe. Marta no puede venir porque está de exámenes y Loli no contesta al telefono. Puedes llamar a tu madre a ver si ella puede quedarse con los niños? Yo voy a salir ahora a comprar unos pasteles para llevar, pero estaré aquí antes de las 5.

Marta y Loli son:

a). Asistentas sociales. b). Cocineras. c). Canguros.

D)

Hola, soy de Cáceres y acabo de venirme a vivir a Madrid por motivos laborales. Busco formar un grupo de amistad, chicos y/o chicas, de entre 35 y 45 años para salir al cine, teatro, cenar, pasear, museos, bailar y demás actividades de ocio. Mostoles y alrededores. Paco (teléfono 91 567 82 32 o móvil 66789076)

Según el anuncio, Paco sólo quiere conocer a gente de Mostoles.

a). Verdadero. b). Falso.

E)

La Fundación Obra

Dentro de su ciclo ¿Somos tan diferentes?

Se complace en invitarle a la conferencia de la Dra. Eloisa Almendro sobre su última publicación La amistad y el amor de diferentes culturas. Presenta el acto el prologuista y traductor al catalán de la obra, el Dr. Manuel Puig. Al final del acto, la Dra. Almendro firmará ejemplares de su libro. Viernes, 5 de septiembre a las 19.00 horas en el salón de actos de nuestra sede. Paseo de la Luz, 7.

Este libro ha sido originalmente escrito:

- a). En castellano por la Dra. Almendro.
- b). En catalán por la Dra. Almendro.
- c). En catalán por el Dr. Puig.

Aufgabe I

Finden Sie zu jedem Buchtitel einen passenden Text. Ein Buchtitel bleibt ohne Text. Tragen Sie Ihre Antworten in die Tabelle ein

A. Eine Geburtstagstorte für die Katze

B. ... an Russland muss man einfach glauben

C. Telefone für Hunde und Katzen

D. Lebenserinnerungen einer Bäuerin

E. Der Bio-Garten

F. Ich helf dir kochen

G. Ich wollte Hosen

H. Der Name der Rose

1. Das ist eine Geschichte eines Mädchens aus Sizilien, aber es ist keine schöne Geschichte. Die Eltern schlagen ihre Tochter und von ihrem Onkel wird sie sexuell missbraucht. Ein Bestseller in Italien und in Deutschland.

2. Der alte Herr Petersson hat eine Katze. Aber Findus ist keine normale Katze, denn sie kann sprechen. Und sie hat dreimal im Jahr Geburtstag, weil das lustiger ist. Dann backt Herr Petersson immer eine Torte. Aber diesmal kann er kein Mehl finden und dann wird alles sehr kompliziert.

3. Hier finden Sie mehr als 2000 Rezepte für den kleinen und für den großen Hunger. Auch schwierige Menüs werden einfach erklärt. Außerdem gibt es viele Tips für die gesunde Ernährung.

4. Als erste westliche Korrespondentin machte die Autorin ein Interview mit Michael Gorbatschow. In ihrem Buch beschreibt sie ihre vier Moskauer Jahre, ihre privaten und offiziellen Kontakte aus dieser Zeit.

5. Bunte Blumen, frisches Obst, gesundes Gemüse – alles aus dem eigenen Garten: Wer möchte das nicht? In diesem Buch finden Sie alles, was Sie über den biologischen Garten wissen müssen. Die Autorin gibt viele Tips aus der eigenen Gartenpraxis.

6. Interessieren sie sich für die Geschichte des Mittelalters? Lieben Sie Kriminalromane? Dann ist dieser Roman ganz bestimmt das Richtige für Sie. Nach diesem Bestseller wurde auch ein Kinofilm gedreht – mit Sean Connery in der Hauptrolle.

7. Anna Wimschneider ist acht Jahre alt, als ihre Mutter bei der Geburt des neunten Kindes stirbt. Da ist für Anna die Kindheit vorbei. Als älteres Mädchen muss sie in der großen Bauernfamilie die Hausfrau und Mutter ersetzen. Annas Jugend besteht nur aus Armut und Arbeit. Anna Wimschneider, die nur fünf Jahre eine Schule besuchen konnte, hat in ihrem Buch ihr Leben beschrieben – das Leben einer Bäuerin. Es ist keine Idylle vom fröhlichen und gesunden Landleben.

1 2 3 4 5 6 7

Aufgabe II

Lesen Sie den Text und machen Sie die Aufgaben nach dem Text.

Bundesland Hamburg

Freie und Hansestadt Hamburg ist ein Stadtstaat. Es liegt inmitten des Bundeslandes Schleswig-Holstein, dicht an dessen Grenze zu Niedersachsen. Hamburg ist die zweitgrößte Stadt Deutschlands. Es nimmt eine Fläche von 755 km² ein. 1 747 000 Einwohner leben in der Stadt. Hamburg liegt an der unteren Elbe, ca. 110 km von ihrer Mündung in die Nordsee entfernt.

Wirtschaft. Hamburgs Hafen, „Deutschlands Tor zum Welt“, ist der wichtigste Punkt des Wirtschaftslebens des Landes. Durch eine riesengroße Fläche von 100 km² ziehen sich viele Kanäle mit zahlreichen Anlegeplätzen und Lagerhäusern an deren Ufer. Dank einem modernen Schleusensystem können hier auch größere Schiffe anlegen. Hamburg lebt aber nicht von seinem Hafen allein. Es ist auch eine Industriestadt. Hier sind wichtige mit dem Hafen verbundene Textil-, Kaffee- und Zigaretten-Industrien, aber auch Werften und Ö raffinieren zu Hause. In den Hamburger Unternehmen werden die aus anderen Ländern auf dem Seeweg herangeschafften Güter (Stoffe und Produkte) zu fertigen Waren verarbeitet. Moderne Wirtschaftsstrukturen prägen die Stadt: In Hamburg wird ein Teil des europäischen Airbus

gebaut, hier befindet sich auch Deutsches Elektronen-Synchrotron (DESY), eine Forschungsstätte für Teilchenphysik.

1. Setzen Sie das passende Wort ein: Sogar sehr große Schiffe können in Hamburger ... anlegen.

- a) Industrie
- b) Hafen
- c) Wirtschaft
- d) Forschung

2. Beenden Sie den Satz grammatisch richtig: Der Hafen von Hamburg hat...

- a) ein modernes Schleusensystem
- b) einem modernen Schleusensystem
- c) eines modernen Schleusensystems
- d) eine moderne Schleusensystem

3. Finden Sie im Text das Synonym zum Wort „Betriebe“:

- a) Wirtschaft
- b) Seeweg
- c) Unternehmen
- d) Güter

4. Was wird im Text nicht besprochen?

- a) die Rolle des Hafens
- b) welche Medien es in Hamburg gibt
- c) welche Industriezweige entwickelt sind
- d) die Einwohnerzahl

5. Wo benutzt der Autor des Textes erweitertes Attribut?

- a) durch eine riesengroße Fläche von 100 km² ziehen sich viele Kanäle
- b) an der unteren Elbe, ca. 110 km von ihrer Mündung in die Nordsee entfernt
- c) mit zahlreichen Anlegeplätzen und Lagerhäusern an deren Ufer
- d) die aus anderen Ländern auf dem Seeweg herangeschafften Güter (Stoffe und Produkte)

6. Was stimmt nicht?

- a) In Hamburg gibt es keine verarbeitende Industrie.
- b) Die Einwohnerzahl beträgt mehr als 1,5 Mio.
- c) Das Wirtschaftsleben Hamburgs ist nicht nur durch seinen Hafen geprägt.
- d) In Hamburg befindet sich eine Forschungsstätte für Teilchenphysik.

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Проблема эквивалентности в двуязычных словарях
 2. Виды эквивалентности в двуязычном словаре
 3. Примеры грамматического расхождения между исходным языком (ИЯ) и языком перевода (ПЯ)
 4. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты
 5. Способы перевода национально-специфических реалий
 6. Перевод фразеологизмов, устойчивых метафорических сочетаний
 7. Перевод пословиц, поговорок
 8. Перевод интернационализмов
 9. Способы перевода топонимов и астронимов
- LMS-платформа
1. не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Перевод текста с русского языка на иностранный (Объем 1,5 тыс. печ. знаков – 60 минут без словаря). Крупный испанский регион делает все возможное, чтобы стать независимым Жители Каталонии - наиболее экономически развитой территории Испании - не отказались от давней идеи выйти из-под власти испанской короны. В Национальный день Каталонии, который празднуется 11 сентября, сотни тысяч людей прошли маршем в поддержку полной независимости региона. Президент автономного сообщества пообещал до конца будущего года устроить плебисцит по этому вопросу. Слабость центральной власти мешает Мадриду всерьез противостоять сепаратистам. Митинги в поддержку независимости Каталонии прошли одновременно в нескольких городах региона. По разным данным, на улицы вышли от 380 тыс. до 1 млн человек (самой реалистичной представляется цифра в 800 тыс. участников). Организаторами празднеств выступили националистические организации "Каталонская национальная ассамблея" и Omnium Cultural. В этом году главным лозунгом мероприятия стал "Накануне". "Мы чувствуем, что находимся в преддверии того, чтобы добиться нашей мечты - Каталонской республики", - заявили представители нацассамблеи. В этом свете традиционная церемония возложения цветов к памятнику национальному герою Каталонии Рафаэлю Касанове в Барселоне, который в 1714 году возглавил сопротивление войскам испанского короля Филиппа V, приобрела дополнительный смысл. Участники манифестаций подчеркнуто демонстрировали неприязнь ко всему испанскому. Группа сепаратистов во время шествия сожгла испанскую конституцию и портрет нынешнего монарха Филиппа VI. Главными действующими лицами каталонского праздника стали председатель Женералитета (правительства Каталонии) Карлес Пучдемон, спикер парламента Карме Форкадель и мэр Барселоны Ада Колау. Пучдемон, которого в автономии величают не иначе как "президентом республики", выступил с заявлением для прессы, в котором в очередной раз объявил о твердом намерении держать курс на полную независимость Каталонии от Испании. По словам главы правительства, Барселона готова на диалог с официальным Мадридом. Беда в том, что центральное правительство даже слушать ничего не хочет об отделении Каталонии. Пучдемон собирается вновь

обратиться к и. о. премьер-министра Мариано Рахою с просьбой разрешить провести референдум о независимости. Однако надежд на положительный исход мало: государство отказывается "дать ответ каталонским требованиям из-за отсутствия смелости". Ранее в праве на референдум каталонцам регулярно отказывали. Проведенный пару лет назад "опрос о независимости" показал, что 80% жителей автономного сообщества выступают за выход из состава Испании. Правительство страны результаты волеизъявления не признало. А Конституционный суд счел принятую парламентом автономии резолюцию о "начале процесса создания независимого государства с республиканской формой правления" противоречащей основному закону. В ответ власти Каталонии отказались признавать решение КС.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. Безэквивалентная лексика как проблема перевода, понятие «реалия».
2. Подбор вариантных соответствий при переводе лексики общенаучного описания.
3. Морфологические трансформации при переводе научно-публицистического текста.
4. Эквивалентные соответствия в переводе (на примере перевода учебно-научного текста).
5. Вариантные соответствия при переводе научно-технической статьи.

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	студенческое международное сотрудничество	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4	У-2	Практические/семинарские занятия